



## Department News

### FIT-VIth ATF Held in Macao

The *FIT Sixth Asian Translators' Forum* was held in Macao between 6th and 8th November 2010. The theme of the Forum “Translation and Intercultural Communication: Past, Present and Future” was addressed in various subthemes and attracted **318 participants** from Asia, Europe, Australia, North America, South America and Africa. There were nearly **300 papers** submitted for the Forum, which staged **28 parallel sessions**, **6 keynote speeches**, **2 translation salons** and **3 round table discussions**.



*Organizers and Visiting Dignitaries*

Ms Marion Boers, President of FIT, gave a speech at the Opening Ceremony. Three keynote speakers, Mr Huang Youyi, Prof. Christina Schäffner and Prof. Bao Chuanyun brought forth key issues in translator/interpreter training in the contexts of China, the EU and the US. The other keynote speakers covered translation issues from past, present and future. Dr Wu Zhiliang reviewed translation history in Macao and examined the social roles the translators and interpreters played in history; Prof. Martha Cheung cast new insights on translation as intercultural communication from the views of Chinese discourse; Prof. Sun Yifeng deconstructed the old but fascinating concepts of translatability and untranslatability.

The two translation salons attracted a lot of young translators and researchers. Salon I featured a lively dialogue between them and Madam Tang Wensheng (the main English interpreter for late Chairman Mao Zedong, Premier Chou Enlai and Vice-Premier Deng Xiaoping at major diplomatic events) and Mr Zhu Yinghuang (the former editor-in-chief of *China Daily*). Salon II gave young scholars opportunities to raise questions to and hear opinions from a number of renowned scholars on research and publication. The conference programme achieved a good balance between the interests of translation practitioners and researchers.

The Asian Translators' Forum is held every three years under the auspices of FIT. It has become one of the most important events in the regional translation community. Under a special arrangement the FIT Executive Committee meeting was held on 4-5 November in Macao.

Dr Peter Krawutschke, the former President of FIT, graced the Forum by his presence and chaired of one of the keynote sessions.

Prof. Martin Montgomery of the Department of English was Chair and Prof. Zhang Meifang Vice Chair of the Organizing Committee. Dr Hari Venkatesan, Dr James Li, Dr Vincent Wang and Dr Victoria Lei were members of the Committee.

---

## Contents

		Page
1.	Department News	1
2.	Academic Activities of DoE Faculty	4
3.	What is this?	7
4.	In Photos	7

---

## 10 Years of UM-SIUC Exchange

This year marks the 10th anniversary of the University of Macau and Southern Illinois University Carbondale exchange programme. The first group of five students from UM went for a one-semester exchange in the spring of 2001. Each year since then as many as ten third or fourth year students from English Communications and the English Department have



*DoE Students at SIUC*

attended SIUC for a semester. Many of these students are working today in businesses, government, and education in Macao. Several have been hired by UM in staff positions. To date, one of the exchange students has returned to SIUC and completed an MA degree in ESL, and currently, two are studying for graduate degrees, one each in linguistics and history. In these ten years, over 70 UM students have participated in the exchange and they have earned the reputation at SIUC for hard work and excellence in academic skills. The University of Macau and Southern Illinois University at Carbondale should be complimented for supporting an exchange that has been so valuable to so many of our graduates.

## 15th ESEA Conference Hosted by DoE

The 15<sup>th</sup> English in South East Asia Conference (hereinafter ESEA2010) was held at the International Library of the University of Macau on 9-11 December. **195 individuals from 20 different countries** attended the conference. There were **3 Keynote 'Invited Speakers', 2 Keynote 'Featured Speakers' and 10 Keynote 'Country Speakers'**. There were **143 papers** presented in parallel sessions, making the conference larger than originally expected.

The ESEA organisation and annual conference is the result of a collaboration between member institutions across Asia, celebrates the linguistic and creative diversity of English across the region of South East Asia and confronts challenges that are typically presented in the teaching of English.

Three outstanding Keynote speakers were invited to attend the conference and deliver plenary addresses: Prof. Zohreh T. Sullivan (University of Illinois at Urbana-Champaign, USA), Prof. Salikoko S. Mufwene (University of Chicago, USA), Prof. Rod Ellis (University of Auckland, New Zealand).

One of the unique features of ESEA is the support given to one speaker from each of the 11 member countries. This year 10 of the member countries were able to send country speakers to the conference. Each country speaker was asked to deliver a 30-minute 'plenary' talk with up to 15 minutes for questions at each talk. The conference also received funding support from the Faculty of the Social Sciences and Humanities (FSH) and the Macau Government Tourism Office.

The following members of the Department of English were members of the organising committee:

Prof. Andrew Moody, Prof. Martin Montgomery, Dr Keith Appler, Prof. Brian Hok Shing Chan, Dr Joaquim Io-Kei Kuong, Dr Kam-Yu Pang, Dr Damian Shaw, Dr Katrine Wong.



## CARES Inaugurated



*The roundtable in session*

The Centre for Advanced Research in the English Studies (CARES) held its inaugural event, an international roundtable seminar titled “Changing Discourses of Broadcast News” in December 2010. Professor Montgomery chaired the seminar which included presentations by leading figures in the field from Australia, Greece, Italy, Sweden, the UK and the US, as well as postgraduate students, Tong Chen, Daniel Feng, Susie Shenjin, and Zhu Hongquiang. The international speakers included Stephen E. Clayman (UCLA), Alison Duguid (University of Siena), Mats Ekström (Örebro University), Richard Fitzgerald (University of Queensland), Louann Harman (University of Bologna), Michael Higgins (University of Strathclyde), (Åsa Kroon Lundell) Örebro University, (Marianna Patrona) Hellenic Military Academy, (Angela Smith) University of Sunderland, and Joanna Thornborrow (Cardiff University). The topics under discussion, which strongly reflected cross-cultural contexts ranged from historicizing broadcast news in Sweden through weather-casting, the development of the ‘live two-way’ in BBC broadcast news, accountability in Greek political news discourse, cross-cultural variations in Chinese news interviewing, and politicians on ‘Infotainment’ talk shows in the US. The international seminar reflected the role of CARES which is to foster advanced research, focusing initially on the three research clusters that represent the specialist interests of faculty: English Linguistics, Literary Studies and Translation Studies. Through engagement with key researchers from other

leading institutions and the publication of high-quality research in internationally-recognized mediums, CARES aims to build strong networks not only within the University of Macau but beyond in the international research community.

## First Doctorate in Translation Awarded

Ms. Qian Hong, Sunny, doctoral candidate specializing in Translation Studies successfully passed her thesis oral defense on Feb. 28, 2011. Her Ph.D. Thesis is entitled “Join ‘Me’ for the Alignment: Investigating the Appraisal Construing and Reconstructing in Media Texts and Their Translations”.



*OD Committee with Qian Hong and students*

The thesis oral defense committee was chaired by Vice Rector Prof. Simon Ho, with three external examiners (Prof. Juliane House from Hamburg University, Dr Li Defeng from SOAS of London University, Prof. Zhu Chunshen from City University of Hong Kong), and one internal examiner (Dr Hari Venkatesan). The PhD student’s supervisor Prof. Zhang Meifang was also on the committee. Dr Vincent Wang was working secretary of the oral defense. There were about 20 students and teachers in the audience.

Prof. House and Dr Venkatesan were also advisory committee members who rendered help and give advice during the student’s thesis writing process.

## **Academic Activities of Department** **Faculty**

### **Conference Presentations**

#### **Prof. Martin Montgomery**

**(with Tong Zhen & Zhu Hongqiang)**

"Cross-cultural variations in news interviewing:  
The Chinese case" presented at *CARES*, University  
of Macau. December 2010.

**(with Shen Jin & Daniel Feng)**

"Structures of broadcast news in China:  
Similarities and differences" presented at *CARES*,  
University of Macau. December 2010.

**(with Shen Jin)**

"News presentation: expressiveness versus  
neutralism" presented at *CARES*, University of  
Macau. December 2010.

#### **Prof. Brian Chan Hok-Shing**

"English in Hong Kong Cantopop: From  
'they-code' to 'we-code'?" presented at the  
English at Southeast Asia (ESEA) Conference,  
December 10, 2010 [Keynote: country speaker for  
Macao].

#### **Prof. Zhang Meifang**

"Reading Different Cultures through Cultural  
Translation: On Site-name Translations in Macau  
Historic Centre", presented at the FIT 6th Asian  
Translators Forum, Macao, Nov. 6-8, 2010.

#### **Dr Sharanya Jayawickrama**

"The City Within: Hidden History, Transgressive  
Citizenship and Contested Nationality in Hong  
Kong's Walled City" presented at *Cities and  
Nationalisms* Conference, Institute of Historical  
Research, London, June 2010.

"Between Worlds: Representations of Hong Kong  
as Postcolonial City" presented at *What  
Postcolonial Theory Doesn't Say* Conference,  
University of York, July 2010.

#### **Dr Damian Shaw**

"'In Macao': Charles A. Gunnison's Gothic Tale"  
presented at *15<sup>th</sup> English in South East Asia  
Conference*, University of Macau, 9-11 December  
2010.

#### **Dr Wang Xian, Vincent**

"Can task-based approach endear translation  
trainees to theoretical training? A sociocultural  
examination" presented at *FIT 6<sup>th</sup> Asian  
Translators' Forum*. Macau, 6-8 November 2010.

#### **Dr Hari Venkatesan**

"Wiki as a Pedagogical Tool for Translation  
Teaching" with Dr Robert P. Biuk Aghai (FST)  
presented at *FIT 6<sup>th</sup> Asian Translators' Forum*.  
Macau, 6-8 November 2010.

### **Publications**

#### 1. Monographs

##### **Dr Wang Xian, Vincent**

*Making Requests by Chinese EFL Learners*.  
Amsterdam: John Benjamins, 2011.

#### 2. Journal Articles:

##### **Prof Zhang Meifang**

〈中庸之道译赞辞：翻译“李肇星先生赞辞”有感〉于《上海翻译》2011 第二期。

["Translating a Citation with the Golden Mean:  
Reflection on the Translation of Citation for Mr. Li  
Zhaoxing", forth-coming in *Shanghai Journal of  
Translators*, 2011(2).]

〈翻译中的超文本成分：以新闻翻译为例〉 于  
《中国翻译》2011 第二期)。

[“Paratextual Elements in Translation: with Special Reference to News Translation”, forth-coming in *Chinese Translators Journal*, 2011(2).]

### **Prof. Christopher Kelen**

2010 ‘The Scene of the Crime’. (book chapter in *Frontier Skirmishes*. Berlin: de Gruyter. P. 95- P. 111.

2010 (with Carol Archer) ‘Macao Monuments – in Art, in Poetry and in your Face’, *Space and Culture - International Journal of Social Spaces*. 14(2) :140-164.

2010 (with Pavkovic, S.) ‘Resurrection: a Tale of Two Anthems Sung by Serbs’. *Nations and Nationalism*. London: Basil Blackwell. 16(3): 442-461.

2010 ‘Somewhere Salvation – Responding to Romanian Poets’. *Revista Transilvania*. 1, 2010. Sibiu: Centrul Cultural Interetnic Transilvania. P.66.

### **Dr Damian Shaw**

“‘Were It Worth Knowing’: What Rebecca Kinsman Can and Cannot Say about the Chinese in Macao” in *Studies in Travel Writing*. 14(3), September 2010, 241-255.

“*The Adventures of Willson Avery and the Limits of Cultural Relativism: The Forgotten Record of the Travels of Lucy Hiller Lambert Cleveland to the East Indies and Timor, 1828-1829*” in *Journal of Sino-Western Cultural Studies*. 18, December 2010, 45-62.

### **PhD Students**

**Yan Xi** and Andrew Moody, “Language and Society in Macao: A Review of Sociolinguistic Studies on Macao in the Past Three Decades” in *Chinese Language and Discourse* 1(2): 293-328.

### **3. Book Chapters:**

#### **Prof. Martin Montgomery**

2011 (In press) ‘The accountability interview, politics and change in UK public service broadcasting’ in Ekstrom, M. and Patrona (eds.) *Talking Politics in the Broadcast Media: Evolving forms of journalism and political accountability* Amsterdam: John Benjamins.

2011 - “Media of communication” in Hogan (ed.) *The Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences* Cambridge: Cambridge University Press, pp. 471-474.

2011 - ‘News discourse’, in Hyland, K. and Paltridge (eds.) *The Continuum Companion to Discourse Analysis* London: Continuum, pp. 213-228.

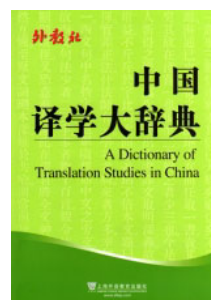
#### **Prof. Christopher Kelen**

2010 – *China Years – Selected and New Poems* (Macao: ASM, 300pp)

2010 – *Time with the Sky – Poetry/Painting Exhibition Catalogue* (with Carol Archer) (Hong Kong: Loudest Place on Earth, 50pp)

#### **Prof. Zhang Meifang**

“Text Typology and Its Implications to Translation Studies” in Ren D. S. ed. *Constructing Conceptual Framework of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2009. 211-232.



(Editorial committee member, subject leader and main contributor). 《中国译学大辞典》[*A Dictionary of Translation Studies in China*], Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2011.

## Prof John Corbett

with Peih-ying Lu. 'The Healthcare Professional as Intercultural Speaker' in *Critical and Intercultural Theory and Language Pedagogy* ed. Glenn Levine and Alison Phipps (Heinle/AAUSC 2010) pp. 76-94.

'Discourse and Intercultural Communication' in *A Companion to Discourse Analysis*, ed Ken Hyland and Brian Partridge (Continuum 2011) pp. 306-320.

## Dr Sharanya Jayawickrama

"'No one knows that I have magic/ In my brain': Jean Arasanayagam's Writing and Rewriting as Rites of Passage" in Pauline Dodgson-Katiyo and Gina Wisker eds. *Rites of Passage in Postcolonial Women's Writing* (Cross/Cultures 123). (Amsterdam; New York, NY: Rodopi Press, 2010). P. 167-P.183.

"Romesh Gunsekera" Gen. Ed. Brian W. Shaffer. *The Encyclopaedia of Twentieth-Century Fiction. Vol 3: World Fiction*. Ed. John Clement Ball. (Oxford: Wiley-Blackwell)

<http://www.literatureencyclopedia.com/>

## PhD students

**Qian Hong**, (Main Contributor) 《中国译学大辞典》[*A Dictionary of Translation Studies in China*], Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2011.

## Awards/Honours

## Prof. Kit Kelen

Second Place in the Newcastle Poetry Prize for the long poem *Time with the Sky*.

## Research Projects

## Prof. Kit Kelen

'Lupang Hiniran' – A Study of the Philippines National Anthem (with Dr Ruth Jordana Pison, University of the Philippines), 2010.

## Translation/Interpretation

## Dr Hari Venkatesan & Dr Victoria Lei

Simultaneous Interpretation (C>E) for Academic Lecture "澳門海洋文化的發展和影響" [The Development of Macao's Ocean Culture] for the **Bureau of Cultural Affairs (ICM)**, 26th November, 2010.

Simultaneous Interpretation (C<>E) for 《澳門新城區總體規劃專家研討會》 [Expert Seminar on the Master plan for the New Urban Area in Macao] for **Land, Public Works and Transport Bureau (DSSOPT)**, 23<sup>rd</sup> January, 2011.

Simultaneous Interpretation (C<>E) for 《環珠江口宜居灣區建設重點行動計劃》 [Symposium on the Action Plan for the Bay Area of the Pearl River Estuary] for **Land, Public Works and Transport Bureau (DSSOPT)**, 26<sup>th</sup> February, 2011.

## Dr Wang Xian, Vincent

Simultaneous interpretation (C<>E) for the *15th Macao International Trade and Investment Fair (MIF)* Oct 21-24, 2010. (**Macao Trade and Investment Promotion Institute**)





### WHAT IS THIS?

This is an example of a Quick Response Code (QR Code) which is a matrix barcode (two-dimensional code) that can be read by barcode readers and Cameraphones.

The information encoded in a QR Code can be text, URL (website addresses) or other data. In the case of the QR code shown above, scanning it will lead the user to the webpage containing the Department of English Newsletter. Users therefore do not need to note down the URL and can simply save the scanned information for use on their device or a computer. QR codes may also be used to conveniently give out contact information such as E-Mail IDs, Phone Numbers, and Addresses etc.

In order to be able to scan QR codes you need a mobile phone/Smartphone with a camera and a QR reader. Common QR readers are listed below:

iPhone	BeeTagg, QuickMark, Zxing, Optiscan, Qrafter
Android	BeeTagg, Zxing, Barcode Scanner
Windows Mobile	BeeTagg, Mobilettag
Nokia/Java able phones	BeeTagg, BarcodeReader, ScanLife, Upcode

### In Photos



*Students and luminaries @ CARES*



*FIT President Ms. Boers with DoE Staff & Students at the closing of the VIth ATF*



*Audience at Ms Qian Hong's Oral Defense*



*UM Students in SIUC Celebrating Christmas with Dr Saville and family*